

SC'OPLAL C'U SBA TA MELTSANEL

LI TERRAZAE

INSTRUCCIONES DE COMO HACER TERRAZAS



SC'OPLAL C'U SBA TA MELTSANEL  
LI TERRAZAE

COMO HACER TERRAZAS

Por  
Agustín Ruíz Sánchez  
Tzotzil de San Andrés (Larráinzar)  
Chiapas

Edición de prueba  
Publicado por el I. L. V.  
El 26 de Julio de 1974

## EL PROPOSITO

El propósito de este folleto es dar a conocer cómo conservar y mejorar el suelo. Está escrito para los hablantes del idioma Tzotzil que viven en el Estado de Chiapas.

El contenido fue preparado por autores tzotziles durante un seminario de unas enseñanzas de agricultura dadas por un técnico agrónomo voluntario del Instituto Lingüístico de Verano y con el propósito de ayudarnos a mejorar nuestro suelo y nuestra cosecha.

Aprendimos bien porque nos enseñaron de modo práctico.

## SC'OPLAL C'U SBA TA MELTSANEL

### LI TERRAZAE

C'alal ta xich' pasel li terrazae, ba'i chich' ja'ch'el ta machita li ts'i' leletique. Pero sc'an c'alal lum chich' ja'ch'el. Li'i, ja' yo' c'uxi stac' o p'isel. Pero ac'o me mu xich' ch'eyel batel li bojbil jo'bele. Xu' tey q'uilluc comuc li yo' bu chich' ja'ch'ele.

Mi ilaj xa ja'ch'tique, sc'an p'isel. Sc'an p'isbeel sjemlej li jujun terrazae. Schi'uc nojtoc, sc'an ta jp'isbetic li snatil nojtoque, sc'an chlic jp'istic to sba osiltic. Chlic jtambetic sp'isel ta ti' osil c'alal to mi ijtatic li yan ti' osile. Ja' jech ta jp'isulantic yalal c'alal to chec osil ti bu c'alal ta jpastique. Schi'uc nojtoc, jech me c'atal ta jp'istic, mu xtun ti mi va'al ta jp'istique, yu'un muc lec chcom li terraza ti mi jech ta jpastique. Solel no'ox ta xjem ech'el mas li balumile. Ja' yu'un tsots sc'oplal ti ac'o c'atluc ta jp'istique.

Li sp'isobile ja' li'i: Jun nivel sventa alvenil. Schi'uc jun te' oy chib yoc. Li te' li'i, mu toj natuc. Oy chib metro snatil. Schi'uc li yoque sc'an chench'ix snatil jujun, pero sc'an ti ac'o me co'oluque. Yan ti mi muc bu co'ol li yoque, altic. Yu'un mu co'oluc chbat ta p'isel li osile, ta scoj ti muc bu lec co'ol schibal li yoc sp'isobile.

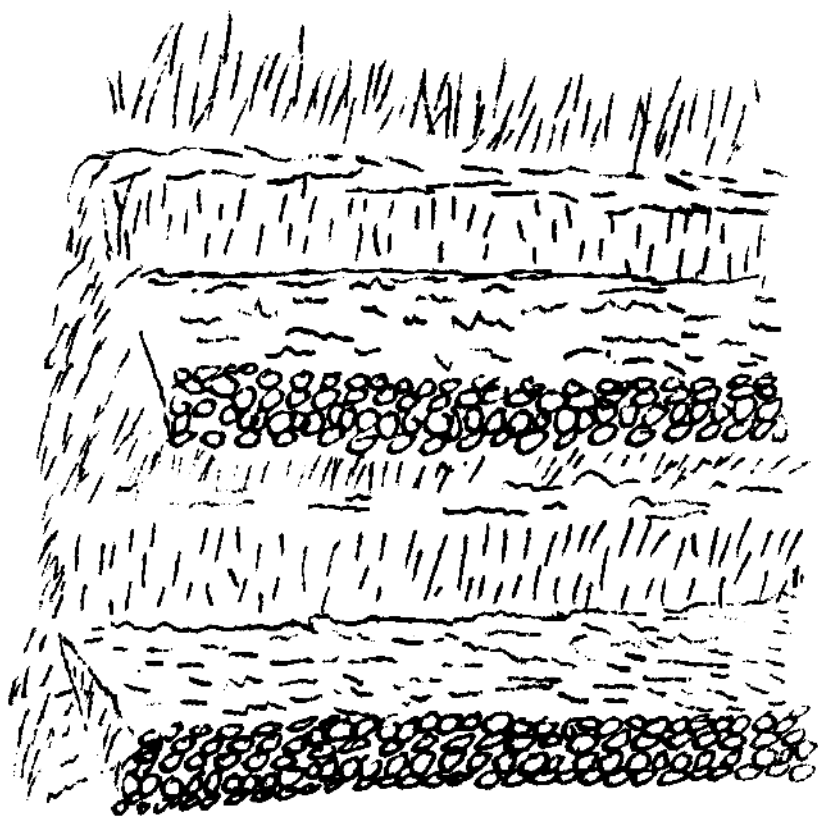
Schi'uc nojtoc, persa sc'an p'isel, yu'un ti ni muc bu ta jp'istic li c'alal ta jpastique, altic. Yu'un mu lecuc chcom

li terrazae, altio no'ox ta jch'aytic  
c'ac'al ti mi jech ta jpastic ti nuc  
ba'iuo ta jp'istic schi'uc li nivele,  
schi'uc li te' chcaltique.

Li te' chcaltique, ja' ta jcotan-  
tic ta balumil. Tey ta jcajantic li  
nivel ta sbe li te'e. Li nivele, oy  
yunen a'lel ta yut schi'uc chib raya.  
Ti mi ta o'lol tejec oy li ta chib  
raya li c'usi tey chnic chquiltic ta  
yut li unen biq'uitilimeta yilele,  
lec. Li'i, ja' svanta ti yo' c'uxi  
jna'tic o c'u sbe tsc'an co'olubtasel  
li belumile. Mi iquiltic ti lec ta  
o'lol tejec oy li ta chib raya li c'usi  
tey chnic chcaltique, ja' tey ta xich'  
pajel ech'el jujun te' ta yoc li te'  
li svanta sp'isobile. Li te' ta jpa'itic  
ech'ele, ja' svanta yo' c'uxi jna'tic o  
bu c'alal ch-ech' li sti'il terrazae.  
Ja' jech ta jujun velta ta jp'istic  
ech'ele, jech tey ta jpa'itic ech'el te'  
etic.

Schi'uc nojtoc, li sjanlej li te  
rrazae, xu' ta chenib metro, mi oxib,  
ja' ti c'u x'elan li osiltique. Ti ni  
toj yalebale, mas lec ta jun metro sjan  
lej. Yan ti ni nuc bu toj yalebale, xu'  
chlic ta chib metro sjanlej. Ja' ti  
c'u x'elan li balumile, ja' jech sc'an  
pasbeel sjanlej li terrazae.

Schi'uc nojtoc, c'alal ni lec xa  
p'isibile, xu' chlic jtsaltic li bojbil  
jo'bele. Ja' tey chich' tsalet ech'el  
ta yoc li jujun te' li jpa'ojtic ech'ele.  
Ja' no tey chich' tsalet ech'el ta sti'  
li terrazae, li yo' bu vesel cho'ot li  
lun ta joc'tique. Mi jech lej xa jtsal  
tique, sc'an ta jpech'ulantic lec svanta  
yo' c'uxi ta spec' o sbe lec.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Li ta tsalbil jo'bele, ja' tey cajal  
chc'ot li lum li ta xich' joq'uele.

C'alal mi ilaj xa jpastic jeché, xu'  
ta xlic jpastic li terrazae. Pero mu me  
xba jliquestic ta olon. Mi jech ta  
jpastique, ta jsotíc o li meltsanbil  
terrazae. Ja' yu'un tsots sc'oplal ti  
ta sba osil chlic jpastique.

C'alal ta xlic jpastic li terrazae,  
ba'i sc'an ta jloctic loq'uel li ic'al  
lum ta sba li balumile, yu'un ja' tey oy  
li syaxal li balumile. Ti mi ja' ne't'el  
chc'ot cu'untic li ic'al lume, mu xtun.  
Yu'un ja' ne't'el chc'ot cu'untic li  
syaxal balumile, ja' li c'usi mas tsots  
sc'oplal sventa li c'usi ta jts'untique.

Schi'uc nojtoc, mu me toj notuc ta  
joq'uel c'alal ta jloq'uestic li ic'al  
lume, ja' no'ox jch'ix, ti mi yu'un naca  
ic'al lume. Yan ti mi toj joy li ic'al  
lume, xu' chich' joq'uel loq'uel ti c'u  
spinile, mi oy joh'utub mi jch'ix, mi  
jquejlej mi chanp'ej c'ob c'uxi. Xu'  
chich' loq'uesel, pero ja' no'ox me ti  
ac'o me mu x'ech' ta mas ta jch'ix cu'un  
tic, yu'un ja' li c'usi tsots sc'oplal  
e'aque.

Li ic'al lum li laj xa jloq'uestic  
que, sc'an tey cajal chcac'tic ta sba li  
pasbil terrazae. Ja' jech ta jpasulantic  
ech'el c'alal to mi ilaj cu'untic ta  
spasel. Schi'uc nojtoc, sc'an ti ac'o  
lec latsbiluc šp'ejequil lum li ta sti'  
li terrazae, ja' yo' c'uxi mu xjin ta  
ora ta jo' li sti' terrazae. Yan ti mi  
toj xcunet li balumile, sc'an chich'  
pech'ulanet ta teq'uel li ta sti'e, ja'  
yo' c'uxi tsots chcom oc. Ja' li c'usi





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

mas tsots sc'oplal ti ac'o me lec latsbil xbat li sti'ile. Pero sc'an ono'ox meltsanel jujun ja'bil ti mi oy bu tsoc chquiltique. Ja' yo' c'uxi xu' ta xtun cu'untic sventa c'u sjalil tsc'an co'on tic ta xcabtelantic li balumile. Ja' jech mi lec xa latsbil li sti'ile, xu' ta joc'tic mas li c'anal lume, sventa ta jco'olubtastic ta o'lol li yo' bu ta jts'untic li c'usticuque. Pero tsots me sc'oplal ti tey chcac'tic li ic'al lum li ta sbe li c'anal lume, jech chac c'u cha'al lej xa caltique. Ja' jech ta jpa sulantic ech'el c'alal to mi ilaj co'on tic ta spesel ti c'u yepal tso an co'ortic ta jpastic li terrazae.

Ta melel tsots sc'oplal ti ac'o me jpastic li terrazae. Li'i, ja' sventa yo' c'uxi mu xquich'tic o jvocoltic ta vi'nal.

Schi'yo nojtoc, xloc' venta mi jech ta jpastique. Mi chac'an chapas jech? Paso. Tey chavil ti xloc' venta ti mi ta jpastic li terrazae.

## INSTRUCCIONES DE COMO HACER TERRAZAS

Para hacer terrazas, primero se debe chaponear con machete el monte. El chaponeo debe ser hasta el suelo. Se hace esto para poder medir con facilidad. El monte no se debe tirar, hay que dejarlo en el lugar donde se cortó. Si ya se ha chaponeado, hay que medir el ancho de cada terraza. Empezamos a medir de un extremo hasta el otro extremo. Para medir siempre debe empesarse de arriba, abajo; hasta donde se quiere hacer terrazas. También se debe medir en forma horizontal porque si se mide en forma vertical no queda bien; en lugar de conservar

la tierra, sería para perder la tierra buena. Por eso siempre se debe medir en forma horizontal.

Las herramientas para medir son las siguientes:

Un nivel, de tipo de que usa un albanil. Una regla con dos patas, la regla debe ser 2 metros de largo, las patas cuatro cuartas, (80 Cm) Las patas deben ser exactamente iguales de largo; si no son iguales no sirve, el terreno quedaría mal medido, solo por estar desigual las patas del medidor. Si no se mide antes de preparar la terraza sería en vano el trabajo, si se hace la terraza sin el nivel, y la regla con dos patas solo se perdería tiempo.

La regla que hemos dicho se coloca en el suelo sobre las dos patas, y sobre la regla colocamos el nivel. El nivel contiene agua y dos rayas. Cuando vemos que está entre las dos rayas lo que se mueve está bien. En esto podemos saber el nivel del terreno. Cuando la bombita está entre las dos rayas, sembramos una estaca en cada pata. Las estacas nos sirven para ver donde debe pasar la orilla de cada terraza. En cada vez que se mida se debe sembrar una estaca en cada pata.

El ancho de cada terraza puede ser de cuatro metros o tres metros bueno según el terreno, si es muy de ladera es mejor de un metro de ancho, pero si no es mucho la bajada se puede hacer de DOS metros. Esto según como pida el terreno.

Cuando ya está medido, podemos

empesar a juntar el zacate cortado haciendo fajas en fajas en la orilla de las terrazas, o es decir en la línea donde tenemos las estacas de señ. Si ya lo tenemos en fajas el zacate, tenemos que pisotearlo varias veces, es para que asiente bien. Ahora sobre el zacate que esta en fajas tenemos que poner la tierra para que quede abajo de la tierra el zacate.

Cuando ya tenemos hecho todo esto ya podemos empesar a hacer las terrazas. Y tambien no debemos empesar de abajo arriba, sino de arriba para abajo, para no descomponer las terrazas ya hechas.

Al hacer la terraza, en primer lugar tenemos que sacar la capa de tierra negra, esto es la que tiene muchos alimentos; no podemos hechar abajo, pues es lo mas importante para la siembra.

También no se debe escarbar muy ondo, solamente de veinte centímetros, si es que es pura tierra negra. Ahora si no es, entonces podemos sacar la cantidad que tenga de tierra negra. Pero lo importante es que no debemos sacar mas de veinte centímetros.

La tierra negra debemos poner sobre la terraza ya hecha, así tenemos que continuar hasta que se termine.

También tenemos que encinar terrones en la orilla de la terraza, esto es para que no deslave la lluvia. Pero tenemos que ver cada año donde necesita componerlo. Ahora en terreno muy arenoso que no es posible sacar en terrones la tierra. Entonces tenemos que pisotear muy bien la orilla para que quede macisa. Si hacemos así, la terraza servira para siempre.

Ahora cuando ya esta bien encinada los terrones en la orilla de la terraza, hay que escarbar más para emparejar en medio donde vamos a sembrar, también se echa la tierra negra sobre la tierra amarilla, en esta forma tenemos que continuar hasta terminar.

Es muy necesario hacer terrazas, esto es para que no suframos hambre.

En verdad trae cuenta hacer terrazas. Si quieres hacer, hazlo y veras que le va a resultar muy bien.

Autor: Agustín Ruíz Sánchez  
Dibujante: Diego Ruíz Sánchez  
Lengua: Tzotzil de San Andrés (Tarráizar)  
Investigador Lingüístico: Ken Jacobs  
Ingeniero agrónomo: Roberto Short P.  
Colaboradora en la revisión del español:  
María Isabel Orozco Jiménez

Esta edición consta de 25 ejemplares.



